

Nr 24

Kungl. Maj:ts proposition med förslag till lag om ändring i lagen (1966: 664) med vissa bestämmelser om immunitet och privilegier; given Stockholms slott den 2 februari 1973.

Kungl. Maj:t vill härmed, under återopande av bilagda utdrag av statsrådsprotokollet över justitieärenden, föreslå riksdagen att bifalla det förslag om vars avlåtande till riksdagen föredraganden hemställt.

GUSTAF ADOLF

CARL LIDBOM

Propositionens huvudsakliga innehåll

Under år 1972 avslutades en internationell överenskommelse om upprättande av en multilateral utvecklingsfond för Afrika, Afrikanska utvecklingsfonden. I statsverkspropositionen (prop. 1973: 1, Bilaga 5 s. 30) har Kungl. Maj:t föreslagit riksdagen att godkänna Sveriges anslutning till den nya fonden.

Sverige har vidare den 19 maj 1972 tillträtt en internationell överenskommelse om upprättande av en internationell telesatellitorganisation, Intelsat. Överenskommelsen träder i kraft i februari 1973.

Denna proposition innehåller förslag till de ändringar i lagen med vissa bestämmelser om immunitet och privilegier som föranleds av nämnda överenskommelser.

Förslag till

Lag om ändring i lagen (1966: 664) med vissa bestämmelser om immunitet och privilegier

Härigenom förordnas, att 2—4 §§ lagen (1966: 664) med vissa bestämmelser om immunitet och privilegier skall ha nedan angivna lydelse.

Nuvarande lydelse

Utan hinder av bestämmelse i annan författning åtnjuta följande internationella organisationer immunitet och privilegier enligt vad som bestämts i stadga eller avtal som är i kraft i förhållande till Sverige

1. Förenta Nationerna,
2. till Förenta Nationerna anknutna fackorgan,
3. Europarådet,
4. rådet för samarbete på tullområdet,
5. internationella atomenergiorganet,
6. Europeiska frihandelssammanslutningen,
7. organisationen för ekonomiskt samarbete och utveckling,
8. organisationen för europeisk rymdforskning,
9. den internationella domstolen,
10. den europeiska domstolen för de mänskliga rättigheterna,
11. internationella centralorganet för biläggandet av investeringsstvister,
12. Asiatiska utvecklingsbanken.

Föreslagen lydelse

2 §

Utan hinder av bestämmelse i annan författning åtnjuta följande internationella organisationer immunitet och privilegier enligt vad som bestämts i stadga eller avtal som är i kraft i förhållande till Sverige

1. Förenta Nationerna,
2. till Förenta Nationerna anknutna fackorgan,
3. Europarådet,
4. rådet för samarbete på tullområdet,
5. internationella atomenergiorganet,
6. Europeiska frihandelssammanslutningen,
7. organisationen för ekonomiskt samarbete och utveckling,
8. organisationen för europeisk rymdforskning,
9. den internationella domstolen,
10. den europeiska domstolen för de mänskliga rättigheterna,
11. internationella centralorganet för biläggandet av investeringsstvister,
12. Asiatiska utvecklingsbanken,
13. internationella telesatellitorganisationen *Intelsat*,
14. *Afrikanska utvecklingsfonden*.

3 §¹

Berättigade till immunitet och privilegier enligt stadga eller avtal som avses i 2 § äro även

Berättigade till immunitet och privilegier enligt stadga eller avtal som avses i 2 § äro även

¹ Senaste lydelse 1971: 858.

Nuvarande lydelse

1. medlemmarnas representanter i de i 2 § 1—8, 11 och 12 nämnda organisationerna och personer med tjänst hos eller uppdrag av sådan organisation,

2. den internationella domstolens ledamöter och personal samt de som på annat sätt medverka i förfarande vid domstolen,

3. ledamöterna i den europeiska kommissionen för de mänskliga rättigheterna och de som på annat sätt medverka i förfarande vid kommissionen,

4. ledamöterna i den europeiska domstolen för de mänskliga rättigheterna, domstolens generalsekretärer och biträdande generalsekretärer samt de som på annat sätt medverka i förfarande vid domstolen,

5. ledamöterna i den domstol som inrättats genom konventionen om upprättande av säkerhetskontroll på atomenergiens område och de som på annat sätt medverka i förfarande vid domstolen,

6. ledamöterna av förlikningskommission, skiljedomstol eller kommitté som inrättats enligt konventionen om biläggande av investeringstvister mellan stat och medborgare i annan stat samt de som på annat sätt medverka i förfarande enligt denna konvention,

7. personer som medverka i förfarande vid Europarådets ministerkommitté vid dess behandling av rapport från europeiska kommissionen för de mänskliga rättigheterna,

8. ledamöterna av den kommitté för de mänskliga rättigheterna och de förlikningskommissioner som inrättats enligt internationella konventionen om medborgerliga och politiska rättigheter.

Föreslagen lydelse

1. medlemmarnas representanter i de i 2 § 1—8 och 11—14 nämnda organisationerna och personer med tjänst hos eller uppdrag av sådan organisation,

2. den internationella domstolens ledamöter och personal samt de som på annat sätt medverka i förfarande vid domstolen,

3. ledamöterna i den europeiska kommissionen för de mänskliga rättigheterna och de som på annat sätt medverka i förfarande vid kommissionen,

4. ledamöterna i den europeiska domstolen för de mänskliga rättigheterna, domstolens generalsekretärer och biträdande generalsekretärer samt de som på annat sätt medverka i förfarande vid domstolen,

5. ledamöterna i den domstol som inrättats genom konventionen om upprättande av säkerhetskontroll på atomenergiens område och de som på annat sätt medverka i förfarande vid domstolen,

6. ledamöterna av förlikningskommission, skiljedomstol eller kommitté som inrättats enligt konventionen om biläggande av investeringstvister mellan stat och medborgare i annan stat samt de som på annat sätt medverka i förfarande enligt denna konvention,

7. personer som medverka i förfarande vid Europarådets ministerkommitté vid dess behandling av rapport från europeiska kommissionen för de mänskliga rättigheterna,

8. ledamöterna av den kommitté för de mänskliga rättigheterna och de förlikningskommissioner som inrättats enligt internationella konventionen om medborgerliga och politiska rättigheter,

9. personer som deltaga i skiljedomsförfaranden enligt överenskommelsen rörande den internationella telesatellitorganisationen Intelsat och den därtill anslutande driftöverenskommelsen.

Nuvarande lydelse

Föreslagen lydelse

4 §

Efter avtal med organisation som avses i 2 § 1—8 och 12 äger Konungen för särskilt fall bevilja även annan person än som avses i 3 § 1 immunitet och privilegier i den omfattning som fordras för att tillgodose organisationens syften.

Efter avtal med organisation som avses i 2 § 1—8 och 12—14 äger Konungen för särskilt fall bevilja även annan person än som avses i 3 § 1 immunitet och privilegier i den omfattning som fordras för att tillgodose organisationens syften.

Konungen äger även bevilja den som mottagit uppdrag att vara skiljeman i tvist mellan stater och medhjälpare åt sådan skiljeman immunitet och privilegier i den omfattning som fordras för uppdragets fullgörande.

Denna lag träder i kraft den dag Konungen förordnar.

Utdrag av protokollet över justitieärenden, hållet inför Hans Maj:t Konungen i statsrådet på Stockholms slott den 2 februari 1973.

Närvarande: Statsministern PALME, ministern för utrikes ärendena WICKMAN, statsråden STRÄNG, ANDERSSON, JOHANSSON, HOLMQVIST, ASPLING, NILSSON, LUNDKVIST, GEIJER, ODHNOFF, MOBERG, BENGTTSSON, NORLING, LÖFBERG, LIDBOM, CARLSSON, FELDT.

Statsrådet Lidbom anmäler efter gemensam beredning med statsrådets övriga ledamöter fråga om *ändring i lagen med vissa bestämmelser om immunitet och privilegier* och anför.

Under år 1972 slutfördes förhandlingar om upprättande av en multilateral utvecklingsfond för Afrika, *Afrikanska utvecklingsfonden*. Fonden skall knytas till den år 1964 upprättade Afrikanska utvecklingsbanken.

Överenskommelsen om upprättande av fonden antogs på en diplomatisk konferens i Abidjan den 29 november 1972. Den undertecknades samma dag förutom av Sverige av Belgien, Brasilien, Canada, Danmark, Finland, Förbundsrepubliken Tyskland, Italien, Japan, Nederländerna, Norge, Schweiz, Storbritannien samt av Afrikanska utvecklingsbanken. Kungl. Maj:t har i statsverkspropositionen (prop. 1973: 1, Bilaga 5 s. 30, jfr. s. 24—25) föreslagit riksdagen att godkänna Sveriges anslutning till fonden.

Fonden skall utgöra en självständig internationell organisation med egna beslutande organ. Medan endast afrikanska stater kan vara medlemmar av Afrikanska utvecklingsbanken, står fonden i princip öppen för medlemskap av alla stater. Medlemmar i fonden är Afrikanska utvecklingsbanken och de stater som anslutit sig till överenskommelsen i enlighet med dennas bestämmelser (deltagande stater). Bankens president skall automatiskt vara president även i fonden. Fonden skall i huvudsak utnyttja bankens stab.

Överenskommelsen innehåller i kap. VIII ett antal bestämmelser om immunitet och privilegier.

Enligt dessa bestämmelser skall fonden erkännas som juridisk person (art. 42) och i viss omfattning åtnjuta immunitet mot rättsligt förfarande (art. 43). Likaså skall fondens egendom och tillgångar samt dess arkiv tillerkännas immunitet (art. 44—46). Fondens tjänstekorrespondens och andra tjänstemeddlanden skall av deltagande stat tillerkännas samma behandling som staten i detta hänseende tillerkänner annan internationell finansinstitution som den är medlem av (art. 47). Fondens sty-

relseledamöter och direktion och deras suppleanter samt fondens president och övrig personal liksom sakkunniga som utför uppdrag för fondens räkning skall ha immunitet mot rättsligt förfarande på grund av åtgärder som de vidtagit i tjänsten. Nämnda befattningshavare skall också av deltagande stat, under förutsättning att de inte är medborgare i staten ifråga, såvitt gäller immunitet i fråga om invandringsrestriktioner, utlänningsregistrering och nationell tjänsteplikt tillerkännas en behandling som är minst lika fördelaktig som den staten tillerkänner representanter och anställda med motsvarande rang i annan internationell finansinstitution som den är medlem av. Samma förmånliga behandling skall tillämpas då det gäller reselättnader och lättnader i fråga om valutabestämmelser. Privilegierna i fråga om reselättnader skall dessutom tillämpas även på deltagande lands egna medborgare (art. 48).

Fonden skall vara befriad från alla direkta skatter och från alla tullar och liknande avgifter på gods som införs eller utförs för tjänstebruk. Vidare skall den vara befriad från alla förpliktelser i fråga om betalning, innehållande eller uppbörd av skatter och avgifter. Skattefriheten gäller dock ej skatter som bara utgör avgifter för tillhandahållna tjänster. Egendom som fonden tullfritt infört till deltagande stat får inte säljas inom den statens område annat än på villkor som staten godkänt. Skattefrihet gäller även för löner och arvoden som fonden utbetalar till presidenten och övrig personal samt till sakkunniga som utför uppdrag för fondens räkning (art. 49).

Fonden kan under vissa omständigheter avstå från att åberopa immunitet och privilegier (art. 50).

Enligt art. 58 får stat vid deponerandet av sitt ratifikations- eller godkännandeinstrument göra förbehåll beträffande tillämpningen av vissa av avtalets bestämmelser om immunitet och privilegier. Förbehåll får sålunda enligt art. 58 (i) göras beträffande avtalets bestämmelser om immunitet för fonden och dess personal mot rättsligt förfarande, såvitt gäller talan i anledning av trafikolycka, vilken orsakats av fordon som tillhör fonden eller brukas av denna, eller trafikförseelse av föraren av sådant fordon. Vidare får stat enligt art. 58 (ii) förbehålla sig rätten att beskatta löner och arvoden som utbetalas av fonden till statens egna medborgare eller till personer som är bosatta där. Slutligen äger stat enligt art. 58 (iii) avge förklaring att den förutsätter att fonden inte skall kräva frihet från vissa indirekta skatter som utgör del av det pris som skall betalas för en vara. Stat som gör sådant förbehåll skall dock vidtaga åtgärder för återbetalning eller efterskänkande av skatt på betydelsefulla inköp som fonden gör för tjänstebruk. Stat som gjort sådant förbehåll äger enligt art. 58 (iv) föreskriva att egendom för vilken skatt efterskänkts eller återbetalats inte får säljas inom statens område annat än på villkor som staten godkänt.

Bestämmelserna om immunitet och privilegier i överenskommelsen

torde i engelsk och fransk text jämte översättning till svenska få fogas till statsrådsprotokollet i detta ärende som *bilaga*.

Den 20 augusti 1971 undertecknades i Washington en *överenskommelse om upprättande av en internationell telesatellitorganisation, Intelsat*. I proposition den 29 oktober 1971 (prop. 1971: 149) föreslog Kungl. Maj:t riksdagen att godkänna överenskommelsen om Intelsat jämte en därtill anslutande driftöverenskommelse. Riksdagen beslöt den 16 december 1971 att bifalla propositionen (TU 1971: 26, rskr nr 305). Överenskommelsen om Intelsat tillträdades av Sverige den 19 maj 1972 och kommer att träda i kraft den 12 februari 1973.

Genom överenskommelsen upprättas en internationell telesatellitorganisation, som skall vara juridisk person och erkännas som sådan i alla fördragslutande stater. Den skall ha sitt säte i Washington.

Överenskommelsen om upprättande av Intelsat kan tillträdas endast av stater medan den till huvudöverenskommelsen anslutande driftöverenskommelsen är avsedd att undertecknas antingen av stat som har tillträtt huvudöverenskommelsen eller av telekommunikationsorgan som utsetts av sådan stat. Stat som har tillträtt huvudöverenskommelsen och för vilken den har trätt i kraft eller tillämpas provisoriskt benämns i överenskommelsen "part". Stat eller telekommunikationsorgan som har undertecknat driftöverenskommelsen och för vilken den har trätt i kraft eller provisoriskt tillämpas kallas i överenskommelserna "signatär". Televerket har fått bemyndigande att för Sveriges del underskriva driftöverenskommelsen. Den undertecknades på televerkets vägnar den 19 maj 1972, varigenom verket kommer att inta ställningen av signatär.

Rättstvister på grund av överenskommelserna mellan parter inbördes, mellan parter och Intelsat samt mellan parter och signatärer kan enligt vissa bestämmelser i huvudöverenskommelsen och driftöverenskommelsen hänskjutas till skiljedom. Skiljedomsförfarandet regleras av en särskild bilaga till huvudöverenskommelsen, bilaga C.

Huvudöverenskommelsen innehåller bestämmelser om immunitet och privilegier (art. XV). Organisationen skall i alla medlemsstater åtnjuta befrielse från all nationell inkomstskatt och direkt förmögenhetsskatt samt från tullar på satelliter eller delar till satelliter som skall uppskjutas för användning i Intelsats världsomfattande system. Medlemsstaterna åtar sig också att i enlighet med tillämpligt inhemskt förfarande eftersträva, att Intelsat och dess egendom får sådan ytterligare befrielse från inkomstskatt, direkt förmögenhetsskatt och tullar, som är önsvärd med tanke på Intelsats särskilda beskaffenhet. Sistnämnda bestämmelse har tillkommit med sikte på i vissa federala stater förekommande delstatliga skatter och tullar.

I art. XV föreskrivs vidare att två fristående avtal om immunitet och privilegier snarast möjligt skall ingås, dels en överenskommelse mellan Intelsat och den stat på vars territorium organisationens säte är beläget,

dels ett protokoll mellan övriga parter. Genom dessa avtal skall vederbörliga privilegier och friheter samt immunitet beviljas för Intelsat, dess tjänstemän och de övriga anställda som anges i avtalen ävensom för parter och partsrepresentanter, signatärer och signatärrepresentanter samt för personer som deltar i skiljedomsförfaranden. Immunitet som beviljas personer enligt dessa avtal skall främst avse rättsliga åtgärder med avseende på handlingar eller muntliga eller skriftliga framställningar i samband med vederbörandes tjänsteutövning.

De engelska och franska originalversionerna av överenskommelserna jämte en översättning till svenska är fogade till prop. 1971: 149.

Föredraganden

Genom överenskommelsen i Abidjan den 29 november 1972, vilken beräknas träda i kraft efter halvårsskiftet 1973, har *Afrikanska utvecklingsfonden* upprättats. Kungl. Maj:t har i statsverkspropositionen föreslagit riksdagen att godkänna Sveriges anslutning till fonden. En sådan anslutning förutsätter att överenskommelsens bestämmelser om immunitet och privilegier införlivas med intern svensk rätt. Härför behövs en komplettering av lagen med vissa bestämmelser om immunitet och privilegier.

Enligt 2 § i lagen om immunitet och privilegier åtnjuter vissa i paragrafen uppräknade internationella organisationer immunitet och privilegier enligt vad som bestämts i stadga eller avtal som är i kraft i förhållande till Sverige. I 3 § föreskrivs att immunitet och privilegier enligt stadga eller avtal som avses i 2 § också tillkommer vissa, i paragrafen uppräknade fysiska personer. Hit hör enligt punkt 1 medlemmarnas representanter i vissa av de i 2 § uppräknade organisationerna och personer med tjänst hos eller uppdrag av sådan organisation. Enligt 4 § kan Kungl. Maj:t efter avtal med vissa av de i 2 § angivna organisationerna för särskilt fall bevilja även annan person än som avses i 3 § 1 immunitet och privilegier i den omfattning som fordras för att tillgodose organisationens syften.

Under förutsättning att riksdagen godkänner Sveriges anslutning till fonden bör överenskommelsens bestämmelser om immunitet och privilegier införlivas med svensk rätt genom att Afrikanska utvecklingsfonden tas upp bland de organisationer som är berättigade till förmåner enligt 2 § i lagen. Fonden bör sålunda — under en ny punkt 14 — införas i den uppräkning av förmånsberättigade organisationer som finns i paragrafen. Vidare bör 3 § 1 genom en hänvisning till den nya punkt 14 i 2 § utvidgas att omfatta ledamöterna av fondens styrelse och direktion samt deras suppleanter jämte fondens president och övrig personal, inbegripet sakkunniga som utför uppdrag för fondens räkning. Slutligen bör 4 § göras tillämplig även på Afrikanska utvecklingsfonden genom att

paragrafens hänvisning till 2 § kompletteras så att den kommer att omfatta även fonden.

Sverige bör inte utnyttja den möjlighet som art. 58 ger medlemsstaterna att göra förbehåll beträffande tillämpningen av vissa av överenskommelsens bestämmelser om immunitet och privilegier.

Genom överenskommelserna i Washington den 20 augusti 1971 har tillskapats ett nytt internationellt organ, *Intelsat*. Överenskommelserna har med riksdagens godkännande tillträtts och blir bindande för Sverige den 12 februari 1973.

För att Sverige skall kunna uppfylla huvudöverenskommelsens bestämmelser om skatte- och tullfrihet för *Intelsat* måste *Intelsat* tas med i uppräknningen av de organisationer som åtnjuter immunitet och privilegier enligt 2 § lagen om immunitet och privilegier. En ny punkt 13 avseende *Intelsat* bör därför fogas till denna paragraf.

Utöver bestämmelserna om skatte- och tullfrihet för *Intelsat* innehåller överenskommelsen bestämmelser om skyldighet för parterna att upprätta ett särskilt protokoll, i vilket immunitet och vederbörliga privilegier beviljas för *Intelsat* och dess tjänstemän m. fl. Detta protokoll har ännu inte upprättats. Eftersom protokollet skall vara fristående från *Intelsat*-överenskommelserna, kan det träda i kraft gentemot en part i *Intelsat*-avtalet först sedan det tillträtts av denna. Protokollet kommer att föreläggas riksdagen för godkännande innan tillträde sker för svensk del.

De ändringar i lagen om immunitet och privilegier som kommer att behövas för att i Sverige skall kunna tillträda protokollet innebär dels att 3 § punkt 1, som behandlar immunitet och privilegier för representanter för medlemmar i internationell organisation och personer som är anställda hos eller har uppdrag för en sådan organisation, bör kompletteras med hänvisning till den föreslagna 2 § punkt 13, dels att till 3 § bör fogas en ny punkt avseende personer som deltar i skiljedomsförfarande enligt *Intelsat*-överenskommelserna. Därjämte bör 4 § göras tillämplig även på *Intelsat* genom en komplettering av paragrafens hänvisning till 2 §. Efter samråd med chefen för kommunikationsdepartementet har jag kommit till den slutsatsen att de nu berörda ändringarna bör genomföras redan nu.

De föreslagna tilläggen till lagen om immunitet och privilegier bör träda i kraft samtidigt med att överenskommelserna blir bindande för Sverige. På grund härav bör Kungl. Maj:t bemyndigas förordna om lagens ikraftträdande. I samband med att lagen eller viss del därav sätts i kraft bör Kungl. Maj:t också kunna föreskriva att de bestämmelser som sätts i kraft i visst hänseende skall tillämpas först från senare tidpunkt som Kungl. Maj:t bestämmer, nämligen när avtal som avses med bestämmelserna blir bindande för Sverige. Uttrycklig föreskrift härom behövs inte i övergångsbestämmelserna.

Under åberopande av det anförda hemställer jag att Kungl. Maj:t föreslår riksdagen

att antaga inom justitiedepartementet upprättat förslag till lag om ändring i lagen (1966: 664) med vissa bestämmelser om immunitet och privilegier.

Med bifall till vad föredraganden sålunda med instämmande av statsrådets övriga ledamöter hemställt förordnar Hans Maj:t Konungen att till riksdagen skall avlåtas proposition av den lydelse bilaga till detta protokoll utvisar.

Ur protokollet:

Britta Gyllensten

Agreement Establishing The African Development Fund

CHAPTER VIII

Status, immunities, exemptions and privileges

Article 41

Purpose of Chapter

To enable the Fund effectively to fulfil its purpose and carry out the functions entrusted to it, the status, immunities, exemptions and privileges set forth in this Chapter shall be accorded to the Fund in the territory of each State participant, and each State participant shall inform the Fund of the specific action which it has taken for such purpose.

Article 42

Status

The Fund shall possess full juridical personality and, in particular, full capacity:

- (i) to contract;
- (ii) to acquire, and dispose of, immovable and movable property; and
- (iii) to institute legal proceedings.

Article 43

Legal Process

(1) The Fund shall enjoy immunity from every form of legal process, except in cases arising out of or in connection with the exercise of its powers to receive loans in accordance with Article 8, in which case actions may be brought against the Fund in a court of competent jurisdiction in the territory of a country in which the Fund has its office, or has appointed an agent for the purpose of accepting service or notice of process, or has otherwise agreed to be sued.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), no action shall be brought

Accord Portant Creation Du Fonds Africain de Developpement

CHAPITRE VIII

Statut, immunités, exemptions et privilèges

Article 41

Objet du présent Chapitre

Pour que le Fonds puisse réaliser effectivement ses objectifs et remplir les fonctions qui lui sont dévolues, il bénéficie sur le territoire de chaque Etat participant du statut juridique, des immunités, des exemptions et des privilèges qui sont énoncés dans le présent Chapitre; chaque Etat participant informe le Fonds des mesures précises prises à cet effet.

Article 42

Statut juridique

Le Fonds jouit de l'entière personnalité juridique et a notamment la capacité :

- (i) de contracter;
- (ii) d'acquérir et aliéner des biens meubles et immeubles;
- (iii) d'ester en justice.

Article 43

Actions en justice

1) Le Fonds jouit de l'immunité de juridiction à l'égard de toute forme d'action judiciaire sauf pour les litiges nés ou résultant de l'exercice par le Fonds de son pouvoir d'accepter des prêts conformément aux dispositions de l'Article 8. Le Fonds, dans ce cas, peut être l'objet de poursuites devant un tribunal compétent sur le territoire d'un Etat où il a son siège ou un agent chargé de recevoir des assignations ou notifications, ou bien dans lequel il accepte d'être poursuivi.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1), aucune action ne peut être in-

Bilaga

(Översättning)

**Överenskommelse om upprättande av
Afrikanska utvecklingsfonden****KAPITEL VIII****Ställning, immunitet, undantag och
privilegier**

Artikel 41

Kapitlets syfte

För att Fonden effektivt skall kunna uppfylla sitt ändamål och fullgöra de uppgifter som anförtrotts den skall Fonden på varje deltagande stats område tillerkännas den ställning, den immunitet, de undantag och de privilegier, som anges i detta kapitel. Varje deltagande stat skall underrätta Fonden om den närmare angivna åtgärd som staten vidtagit för sådant ändamål.

Artikel 42

Fondens ställning

Fonden skall erkännas som juridisk person och skall i synnerhet ha rätt att:

- (i) ingå avtal;
- (ii) förvärva och avyttra fast och lös egendom; samt
- (iii) inleda rättsligt förfarande.

Artikel 43

Rättsligt förfarande

1. Fonden skall åtnjuta immunitet gentemot alla former av rättsligt förfarande utom i mål, som härflyter ur eller äger samband med utövandet av dess befogenheter att erhålla lån i enlighet med artikel 8. I sådant fall får rättsligt förfarande inledas mot Fonden vid behörig domstol på sådan stats område där den har sitt kontor eller där den utsett ombud för mottagande av delgivning eller annat meddelande om rättegång eller där Fonden annorledes medgett att bli stämd.

2. Oavsett bestämmelserna i mom. 1 får rättsligt förfarande inte inledas mot Fon-

against the Fund by any participant, or by any agency or instrumentality of a participant, or by any entity or person directly or indirectly acting for or deriving claims from a participant or from any agency or instrumentality of a participant. Participants shall have recourse to such special procedures for the settlement of disputes between the Fund and its participants as may be prescribed in this Agreement, in the by-laws and regulations of the Fund or in contracts entered into with the Fund.

(3) The Fund shall also make provision for appropriate modes of settlement of disputes in cases which do not come within the provisions of paragraph (2) and of Articles 52 and 53 and which are subject to the immunity of the Fund by virtue of paragraph (1) of this Article.

(4) Where by virtue of any of the provisions of this Agreement the Fund does not enjoy immunity from legal process, the Fund, and its property and assets wherever located and by whomsoever held, shall nevertheless be immune from all forms of seizure, attachment or execution before the delivery of final judgment against the Fund.

Article 44

Immunity of Assets

Property and assets of the Fund, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of taking or foreclosure by executive or legislative action.

Article 45

Immunity of Archives

The archives of the Fund, and, in general, all documents belonging to it, or held by it, shall be inviolable, wherever located.

Article 46

Freedom of Assets from Restriction

To the extent necessary to carry out the purpose and functions of the Fund, and

tentée contre le Fonds par les Etats participants, leurs organismes ou services, ni par une entité ou personne qui agirait directement ou indirectement pour le compte d'un participant ou qui serait son ayant-cause ou celui d'un organisme ou service du participant. Les participants ont recours aux procédures spéciales relatives au règlement des litiges entre le Fonds et ses participants, établies par le présent Accord, par les règlements du Fonds ou par les contrats passés avec le Fonds.

3) Le Fonds prend toutes dispositions nécessaires relatives aux modalités applicables au règlement de litiges qui ne sont pas prévus par les dispositions du paragraphe 2) du présent Article ainsi que des Articles 52 et 53, et qui font l'objet de l'immunité du Fonds résultant du paragraphe 1) du présent Article.

4) Dans le cas où, en application des dispositions du présent Accord, il ne jouit pas de l'immunité de juridiction, le Fonds, ses biens et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exemptés de toute forme de saisie-exécution, saisie-arêt ou mesure d'exécution aussi longtemps qu'une décision judiciaire définitive n'a pas été rendue contre le Fonds.

Article 44

Insaisissabilité des avoirs

Les biens et avoirs du Fonds, où qu'il se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont à l'abri de toute perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou autres formes de saisie ou mainmise de la part du pouvoir exécutif ou législatif.

Article 45

Insaisissabilité des archives

Les archives du Fonds et, de manière générale, tous les documents qui lui appartiennent ou qu'il détient sont inviolables où qu'ils se trouvent.

Article 46

Exemption des avoirs de toutes restrictions

Dans la mesure nécessaire pour que le Fonds réalise ses objectifs et s'acquitte de

den av någon deltagare i Fonden eller av deltagares organ eller institution eller av fysisk eller juridisk person, som direkt eller indirekt handlar på deltagares vägnar eller vilkens krav härleder sig från deltagare eller från deltagares organ eller institution. Deltagare i Fonden skall ha tillgång till de särskilda förfaranden för biläggande av tvister mellan Fonden och dess deltagare, som kan vara föreskrivna i denna överenskommelse, i Fondens stadgar och reglementen eller i avtal som ingåtts med Fonden.

3. Fonden skall också sörja för att tvister kan biläggas på lämpligt sätt i frågor som inte faller under bestämmelserna i mom. 2 och i artiklarna 52 och 53 och beträffande vilka Fonden åtnjuter immunitet enligt mom. 1 i denna artikel.

4. När Fonden på grund av någon bestämmelse i detta avtal inte åtnjuter immunitet mot rättsligt förfarande skall Fonden samt dess egendom och tillgångar, var de än finns och av vem de än innehas, likväl vara immuna gentemot alla former av beslag, kvarstad eller utmätning före meddelandet av slutlig dom gentemot Fonden.

Artikel 44

Tillgångarnas immunitet

Fondens egendom och tillgångar skall, var de än finns och av vem de än innehas, vara fritagna från husrannsakan, rekvisition, konfiskation, expropriation och varje annan form av ianspråktagande genom administrativt eller legislativt förfarande.

Artikel 45

Arkivens immunitet

Fondens arkiv liksom i övrigt alla handlingar som tillhör eller innehas av Fonden skall vara okränkbara, var de än finns.

Artikel 46

Tillgångarnas frihet från restriktioner

I den utsträckning som erfordras för att Fonden skall kunna uppfylla sitt ändamål

subject to the provisions of this Agreement, all property and other assets of the Fund shall be free from restriction by financial controls, regulations, or moratoria of all kind.

Article 47

Privilege for communications

Official communications of the Fund shall be accorded by each State participant the same treatment as it accords to the official communications of other international financial institutions of which it is a member.

Article 48

Immunities and privileges of officials and personnel

All governors and directors, and their alternates, the President and personnel, including experts performing missions for the Fund:

(i) Shall be immune from legal process with respect to acts performed by them in their official capacity;

(ii) When they are not local nationals, shall be accorded no less favourable immunities from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations, and no less favourable facilities as regards exchange regulations, than are accorded by the State participant concerned to the representatives, officials and employees of comparable rank of any other international financial institution of which it is a member; and

(iii) Shall be granted no less favourable treatment in respect of travelling facilities than is accorded by the State participant concerned to representatives, officials and employees of comparable rank of any other international financial institution of which it is a member.

ses fonctions et sous réserve des dispositions du présent Accord, tous les biens et autres avoirs du Fonds sont exempts de restrictions par voie de contrôles financiers, de réglementations ou de moratoires de toute nature.

Article 47

Privilèges en matière de communication

Tout Etat participant applique aux communications officielles du Fonds le même régime qu'aux communications officielles des autres institutions financières internationales dont il fait partie.

Article 48

Immunités et privilèges des membres des Conseils et du personnel

Tous les gouverneurs et administrateurs et leurs suppléants, le Président et le personnel, y compris les experts qui accomplissent des missions pour le Fonds:

(i) jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles;

(ii) s'ils ne sont pas ressortissants de l'Etat où ils exercent leurs fonctions, jouissent d'immunités relatives aux dispositions limitant l'immigration, aux formalités d'immatriculation des étrangers et aux obligations du service national et de facilités en matière de réglementation des changes non moins favorables que celles reconnues par l'Etat participant intéressé aux représentants, fonctionnaires et employés de rang comparable de toute autre institution financière internationale dont il fait partie;

(iii) bénéficient, du point de vue des facilités de déplacement, d'un traitement non moins favorable que celui accordé par l'Etat participant intéressé aux représentants, fonctionnaires et employés de rang comparable de toute autre institution financière internationale dont il fait partie.

och fullgöra sina uppgifter och med beaktande av bestämmelserna i denna överenskommelse skall all Fondens egendom och alla dess tillgångar vara befriade från varje form av restriktioner till följd av finansiella kontrollbestämmelser, föreskrifter eller moratorier.

Artikel 47

Privilegier avseende kommunikationer

Fondens tjänstekorrespondens och andra tjänstemeddelanden skall av varje deltagande stat tillerkännas samma behandling som den staten tillerkänner tjänstekorrespondens och andra tjänstemeddelanden i fråga om annan internationell finansinstitution som staten är medlem av.

Artikel 48

Tjänstemäns och övrig personals immunitet och privilegier

Ledamöterna av Fondens styrelse och direktion samt deras suppleanter jämte Fondens president och övrig personal, inbegripet sakkunniga som utför uppdrag för Fondens räkning:

(i) skall åtnjuta immunitet mot rättsligt förfarande med avseende på handlingar som de företagit i tjänsten;

(ii) skall, såvida de icke är medborgare i vederbörande land, såvitt gäller immunitet i fråga om invandringsrestriktioner, utlänningsregistrering och nationell tjänsteplikt samt lättnader i fråga om valutabestämmelser, tillerkännas minst lika förmånlig behandling som ifrågavarande deltagande stat tillerkänner representanter, tjänstemän och övriga anställda med motsvarande rang i annan internationell finansinstitution som staten är medlem av; samt

(iii) skall tillerkännas minst lika förmånlig behandling med avseende på reslättnader, som ifrågavarande deltagande stat tillerkänner representanter, tjänstemän och övriga anställda med motsvarande rang i annan internationell finansinstitution som staten är medlem av.

Article 49

Exemption from taxation

(1) The Fund, its assets, property, income, operations and transactions shall be exempt from all direct taxation, and from all customs duties, or taxes having equivalent effect, on goods imported or exported for its official use. The Fund shall also be exempt from any obligation for the payment, withholding or collection of any tax or duty.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), the Fund shall not claim exemption from taxes which are no more than charges for services rendered.

(3) Articles imported under an exemption provided for by paragraph (1) shall not be sold in the territory of the State participant which granted the exemption except under conditions agreed with that participant.

(4) No tax shall be levied on or in respect of salaries and emoluments paid by the Fund to the President and personnel including experts performing missions for it.

Article 50

Waiver by the Fund

(1) The immunities, exemptions and privileges provided in this Chapter are granted in the interests of the Fund. The Board of Directors may waive, to such extent and upon such conditions as it may determine, the immunities, exemptions and privileges provided in this Chapter in cases where its action would in its opinion further the interests of the Fund.

(2) Regardless of the provisions of paragraph (1), the President shall have the right and the duty to waive the immunity of any personnel, including experts performing missions for the Fund, in cases where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Fund.

Article 49

Immunité fiscale

1) Le Fonds, ses avoirs, biens, revenus, opérations et transactions sont exemptés de tous impôts directs, ainsi que de tous droits de douane sur les marchandises qu'il importe ou exporte pour son usage à des fins officielles, et de toutes impositions ayant un effet équivalent. Le Fonds est également exempt de toute obligation concernant le paiement, la retenue ou recouvrement de tout impôt ou droit.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1), le Fonds ne demandera pas d'exonération pour les taxes qui ne sont que la contrepartie de prestations de services.

3) Les articles importés en franchise conformément au paragraphe 1) ne seront pas vendus sur le territoire de l'Etat participant qui a accordé l'exemption, si ce n'est aux conditions convenues avec ledit participant.

4) Il n'est perçu aucun impôt sur les traitements ou émoluments et au titre des traitements et émoluments que le Fonds verse au Président et au personnel, y compris les experts accomplissant des missions pour le Fonds.

Article 50

Clause de renonciation

1) Les immunités, exemptions et privilèges prévus dans le présent Chapitre sont accordés dans l'intérêt du Fonds. Le Conseil d'administration peut, dans la mesure et aux conditions qu'il détermine, renoncer aux immunités, exemptions et privilèges prévus dans le présent Chapitre dans le cas où, à son avis, cette décision favoriserait les intérêts du Fonds.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1), le Président a le droit et le devoir de lever l'immunité accordée à un des membres du personnel, y compris les experts qui accomplissent des missions pour le Fonds, au cas où il juge que l'immunité entraverait le cours de la justice et qu'elle peut être levée sans préjudice pour les intérêts du Fonds.

Artikel 49

Skattefrihet

1. Fonden, dess tillgångar, egendom och intäkter samt dess verksamhet och transaktioner skall vara befriade från alla direkta skatter och från alla tullar, eller skatter med samma verkningar, på gods som införs eller utförs av Fonden för tjänstebruk. Fonden skall också vara befriad från varje förpliktelse i fråga om betalning, innehållande eller uppbörd av skatter och avgifter.

2. Oavsett bestämmelserna i mom. 1 skall Fonden icke kräva frihet från skatter vilka inte är annat än avgifter för tillhandahållna tjänster.

3. Egendom för vilken avgiftsfrihet enligt mom. 1 åtnjuts vid införseln får inte säljas inom den deltagande stats område där friheten åtnjöts annat än på villkor som sagda stat godkänt.

4. Skatt får icke påföras löner och arvoden, som av Fonden utbetalas till presidenten och övrig personal, inbegripet sakkunniga som utför uppdrag för Fondens räkning.

Artikel 50

Avstående från rättigheter

1. De immuniteter, undantag och privilegier som föreskrivs i detta kapitel är medgivna i Fondens intresse. Fondens direktion får, i den utsträckning och på de villkor den finner lämpliga, upphäva de immuniteter, undantag och privilegier som föreskrivs i detta kapitel om en sådan åtgärd enligt direktionens uppfattning skulle främja Fondens intressen.

2. Oberoende av bestämmelserna i mom. 1 har Fondens president rätt och skyldighet att upphäva immuniteten för medlemmar av all personal, inbegripet sakkunniga som utför uppdrag för Fondens räkning, i fall där immuniteten enligt hans mening skulle hindra rättvisans gång och immuniteten kan upphävas utan inverkan på Fondens intressen.

Article 58

Reservations

A State may, when depositing its instrument of ratification, acceptance or approval, declare:

(i) that in its territory the immunity conferred by Article 43(1) and by Article 48(i) shall not apply in relation to a civil action arising out of an accident caused by a motor vehicle belonging to the Fund or operated on its behalf, or to a traffic offence committed by the driver of such a vehicle;

(ii) that it retains for itself and its political subdivisions the right to tax salaries and emoluments paid by the Fund to that State's citizens, nationals or residents;

(iii) that it understands that the Fund will not normally claim exemption from excise duties levied by that State on goods originating in its territory, and from taxes on the sale of movable and immovable property, which form part of the price to be paid, but that where the Fund is making important purchases for official use of property on which such duties and taxes have been charged or are chargeable, whenever possible, appropriate administrative arrangements will be made by that State for the remission or return of the amount of duty or tax; and

(iv) that the provisions of Article 49 (3) shall apply to articles in respect of which a remission or return of duty or tax has been made by that State pursuant to the arrangements referred to in subparagraph (iii).

DONE at Abidjan, this twenty-ninth day of November, one thousand nine hundred and seventy two, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy, which shall remain deposited with the Bank.

The Bank shall transmit certified copies of this Agreement to each signatory.

Article 58

Réserves

Un Etat participant peut, en déposant son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, déclarer:

(i) que l'immunité conférée par le paragraphe 1) de l'Article 43 et l'alinéa i) de l'Article 48 ne s'applique pas sur son territoire en matière d'action civile née d'un accident causé par un véhicule à moteur appartenant au Fonds ou conduit pour son compte, ni en matière d'infraction au code de la route commise par le conducteur d'un tel véhicule;

(ii) qu'il se réserve, ainsi qu'à ses subdivisions politiques, le droit d'imposer les traitements et émoluments versés par le Fonds aux citoyens, ressortissants ou résidents dudit Etat participant;

(iii) que, selon son interprétations, le Fonds ne demandera pas, en principe, l'exonération des droits d'accise perçus par l'Etat sur les marchandises produites sur son territoire ni des impôts sur la vente de biens meubles et immeubles, qui sont incorporés dans le prix, mais que si le Fonds effectue pour son usage à des fins officielles des achats importants de biens sur lesquels lesdits droits et impôts ont été perçus ou qui en sont passibles, des dispositions administratives appropriées seront prises par ledit Etat, chaque fois qu'il sera possible de le faire, pour la remise ou le remboursement du montant de ces droits et impôts;

(iv) que les dispositions du paragraphe 3) de l'Article 49 s'appliquent lorsqu'il y a remise ou remboursement de droits ou d'impôts sur des articles en vertu des dispositions administratives visées à l'alinéa iii).

FAIT À ABIDJAN, le vingt-neuf novembre, mil neuf cent soixante-douze, en un seul exemplaire en langue anglaise et en langue française, les deux textes faisant également foi, qui sera déposé auprès de la Banque.

La Banque remettra des copies certifiées conformes du présent Accord à chaque signataire.

Artikel 58

Förbehåll

En stat får vid deponerandet av sitt ratifikations- eller godkännandeinstrument förklara:

(i) att den immunitet som tillerkännes Fonden enligt artikel 43(1) och artikel 48(i) inte skall tillämpas inom dess territorium såvitt gäller talan i civilmål på grund av trafikolycka orsakad av fordon som tillhör Fonden eller brukas för dess räkning eller på trafikförseelse begången av förare av sådant fordon;

(ii) att den för egen del och för sina beskattningsberättigade menigheters räkning förbehåller sig rätten att beskatta löner och arvoden, som utbetalas av Fonden till statens egna medborgare eller till personer som är bosatta där;

(iii) att den förutsätter att Fonden normalt inte skall kräva befrielse från omsättningskatt som av ifrågavarande stat läggs på egendom som härrör från statens område och från sådana skatter på försäljning av fast eller lös egendom, vilka utgör en del av det pris som skall betalas. Staten skall dock, närhelst det är möjligt, vidtaga lämpliga administrativa åtgärder för efterskänkande eller återbetalning av skatter eller avgifter i fall då Fonden gör betydelsefulla inköp för tjänstebruk av egendom för vilken sådana skatter eller avgifter påförts eller får påföras; samt

(iv) att bestämmelserna i artikel 49(3) skall tillämpas såvitt gäller egendom för vilken efterskänkande eller återbetalning av skatter eller avgifter ägt rum på grund av åtgärd som sägs i mom. (iii).

SOM SKEDDE i Abidjan den 29 november 1972 i ett enda exemplar, som skall förbli deponerat hos banken, på engelska och franska språken, vilka båda texter skall ha lika vitsord.

Banken skall översända bestyrkta avskrifter av denna överenskommelse till samtliga signatärer.

